

1. (무형적 교회)

무형적(無形的)인 보편적 혹은 전세계적 교회는 그것의 머리이신 그리스도 아래 하나로 모여진, 모여지는, 혹은 모여질 선택된 자들의 수 전체로 구성되며, 만물 안에서 만물을 충만케 하시는 자의 아내요 몸이요 충만이다.

1. The catholic or universal church, which is invisible, consists of the whole number of the elect, that have been, are, or shall be gathered into one, under Christ the Head thereof; and is the spouse, the body, the fullness of him that filleth all in all.

2. (유형적 교회)

이전에 율법 아래서와 같이 한 국가에 국한되지 않으므로, 복음 아래서 역시 보편적 혹은 세계적 유형적(有形的) 교회는 참 종교를 고백하는 세계에 흩어져 있는 모든 자들과 그들의 자녀들로 구성되며, 주 예수 그리스도의 나라요, 하나님의 집과 가족이니, 이 교회 밖에는 구원의 일반적 가능성이 없다.

2. The visible church, which is also catholic or universal under the gospel (not confined to one nation, as before under the law), consists of all those throughout the world that profess the true religion; and of their children: and is the kingdom of the Lord Jesus Christ, the house and family of God, out of which there is no ordinary possibility of salvation.

3. (사역자들과 규례들)

이 보편적 유형적 교회에, 그리스도께서는 이 세상에서 성도들을 모으시며 완전케 하시기 위해 세상 끝날까지 하나님의 사역자들과 말씀들과 규례들을 주셨고; 그의 약속에 따라, 그 자신의 함께 하심과 성령에 의해, 그것들을 그 목적을 위해 효력 있게 하신다.

3. Unto this catholic visible church Christ hath given the ministry, oracles, and ordinances of God, for the gathering and perfecting of the saints, in this life, to the end of the world: and doth, by his own presence and Spirit, according to his promise, make them effectual thereunto.

4. (유형성(有形性)과 순결성의 정도)

이 보편적 교회는 때로는 더, 때로는 덜 유형적(有形的)이었다. 또한 그것의 지체들인 개 교회들은 그것들 안에서 복음의 교리가 가르쳐지며 받아들여지고 규례들이 집행되고 공적 예배가 행해지는 순결성의 정도에 따라 더 순결하기도 하고 덜 순결하기도 하다.

4. This catholic church hath been sometimes more, sometimes less visible. And particular churches, which are members thereof, are more or less pure, according as the doctrine of the gospel is taught and embraced, ordinances administered, and public worship performed more or less purely in them.

5. (연약성과 불멸성)

하늘 아래서 가장 순결한 교회들이라도 혼잡과 오류에 빠지기 쉽고, 어떤 것들은 매우 타락하였기 때문에 그리스도의 교회들이 아니고 사탄의 회당들이 되었다. 그렇지만 하나님의 뜻에 따라 그를 예배하는 교회가 땅 위에 항상 있을 것이다.

5. The purest churches under heaven are subject both to mixture and error; and some have so degenerated, as to become no churches of Christ, but synagogues of Satan. Nevertheless, there shall be always a church on earth, to worship God according to his will.

6. (교회의 머리)

주 예수 그리스도 외에는 교회의 다른 머리가 없다. 로마의 교황은 어떤 의미에서든지 그것의 머리가 될 수 없고, [그리스도를 대항하여 또 하나님이라 불리는 모든 것을 대항하여 교회 안에서 자신을 높이는 저 적그리스도요 죄의 사람과 멸망의 아들이다.]

6. There is no other head of the church but the Lord Jesus Christ. Nor can the pope of Rome, in any sense, be head thereof [; but is that Antichrist, that man of sin and son of perdition, that exalteth himself in the Church against Christ, and all that is called God.]

## BCO 서문 PREFACE TO THE BOOK OF CHURCH ORDER

### I. 교회의 왕과 머리 The King and Head of the Church

예수 그리스도는 그의 어깨에는 정사를 메었고, 그 이름은 기묘자라, 모사라, 전능하신 하나님이라, 영존하시는 아버지라, 평강의 왕이라 할 것임이라; 그 정사와 평강의 더함이 무궁하며, 또 다윗의 위에 앉아서 그 나라를 굳게 세우고 자금 이후 영원토록 공평과 정의로 그것을 보존하실 것이라 (사 9:6-7). 아버지에 의해서 하늘과 땅의 모든 권세가 그에게 주어졌는데, [아버지는] 그를 죽은 자 가운데서 일으키사 자기의 우편에 앉히시고, 그 분을 높이시되 모든 정사와 권세와 능력과 주관하는 자와 이 세상 뿐만 아니라 오는 세상에 일컫는 모든 이름 위에 뛰어나게 하시고, 또 만물을 그 발 아래 복종하게 하시고, 그를 만물 위에 교회의 머리로 주셨느니라. 교회는 그의 몸이니 만물 안에서 만물을 충만케 하시는 자의 충만이니라 (엡 1:20-23); 그는 모든 하늘 위에 오르신 자니 이는 만물을 충만케 하시며, 그의 교회를 위하여 은사들을 받으셔서, 그의 교회를 세우시고 그의 성도들을 온전케 하기 위하여 필요한 모든 직분을 주셨다 (엡 4:10-13).

Jesus Christ, upon whose shoulders the government rests, whose name is called Wonderful, Counselor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace; of the increase of whose government and peace there shall be no end; who sits upon the throne of David, and upon His kingdom to order it and to establish it with judgment and justice from henceforth, even forever (Isaiah 9:6-7); having all power given unto Him in heaven and in earth by the Father, who raised Him from the dead and set Him at His own right hand, far above all principality and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come, and has put all things under His feet, and gave Him to be the Head over all things to the Church, which is His body, the fullness of Him that filleth all in all (Ephesians 1:20-23); He, being ascended up far above all heavens, that He might fill all things, received gifts for His Church, and gave all offices necessary for the edification of His Church and the perfecting of His saints (Ephesians 4:10-13).

예수는 중보자, 유일한 제사장, 선지자, 왕, 구세주, 그리고 교회의 머리로서 존귀한 방법으로, 그의 교회 안에 있는 모든 직분들을 자신 안에 두시며, 성경에는 그에게 돌려진 많은 직분들의 이름이 있다. 그는 사도요, 선생이요, 목자요, 목사요, 감독시며, 시온에서 율법을 주신 유일한 분이시다.

Jesus, the Mediator, the sole Priest, Prophet, King, Saviour, and Head of the Church, contains in Himself, by way of eminency, all the offices in His Church, and has many of their names attributed to Him in the Scriptures. He is Apostle, Teacher, Pastor, Minister, Bishop and the only Lawgiver in Zion.

그의 말씀과 성령에 따라 사람들의 사역을 수단으로 그의 영광의 보좌에서 그의 교회를 다스리고 가르치는 것은 그의 엄위에 속한다; 그리하여 간접적으로 그 자신의 권위를 행사하시며 그 자신의 법을 강화하시며, 그의 나라를 세우시고 확립하신다.

It belongs to His Majesty from His throne of glory to rule and teach the Church through His Word and Spirit by the ministry of men; thus mediately exercising His own authority and enforcing His own laws, unto the edification and establishment of His Kingdom.

그리스도는 왕으로서 그의 교회[에 직원들과 말씀들과 규례들을 주셨다]; 그는 특별히 교리, 다스림, 권징, 예배에 대한 그의 체제를 교회 안에 명하셨는데, 그 모든 체제는 성경에 명백히 나타났거나, 아니면 건전하고 필요한 추론으로 성경으로부터 유추할 수 있다; 그리고 그는 거기에 아무 것도 가감하지 말라고 명령하신다.

Christ, as King, has given to His Church officers, oracles and ordinances; and especially has He ordained therein His system of doctrine, government, discipline and worship, all of which are either expressly set down in Scripture, or by good and necessary inference may be deduced therefrom; and to which things He commands that nothing be added, and that from them naught be taken away

예수 그리스도께서 하늘로 승천하신 그 때부터, 그는 그 분의 말씀과 영으로 교회와 함께 하시고, 그의 모든 직분의 혜택은 성령에 의해서 유효하게 적용된다.

Since the ascension of Jesus Christ to heaven, He is present with the Church by His Word and Spirit, and the benefits of all His offices are effectually applied by the Holy Ghost.

## II. 기본 원리 Preliminary Principles

하나님의 말씀에 기초를 두고 동시에 하나님의 말씀에 부합하는 [정치 형태를] 설정함에 있어서, 미국장로교는 헌법 구상을 지배하고 있는 대 원리들을 다음과 같이 재천명한다.

The Presbyterian Church in America, in setting forth the form of government founded upon and agreeable to the Word of God, reiterates the following great principles which have governed the formation of the plan:

### 1. 신앙 양심의 자유 Freedom of Conscience about Faith

오직 하나님만이 양심의 주인이시며, (ㄱ)어떤 점에서든지 하나님의 말씀에 위배되거나, (ㄴ)신앙과 예배에 대하여 하나님의 말씀의 지배를 받지 않는, 사람이 만든 어떤 교리나 계명으로 부터 양심을 자유롭게 하셨다. 그러므로, 신앙에 관련된 모든 일을 판단할 수 있는 권리는 각자에게 있으며 [모든 사람에게] 보편적이며 양도될 수 없다. 어느 종교의 헌법도 필요에 따라 다른 모든 종교에 대해서 동등하게 또 공동되게 베푸는 국가 정권의 보호와 안전 이상의 지원을 받을 수는 없다.

God alone is Lord of the conscience and has left it free from any doctrines or commandments of men (a) which are in any respect contrary to the Word of God, or (b) which, in regard to matters of faith and worship, are not governed by the Word of God. Therefore, the rights of private judgment in all matters that respect religion are universal and inalienable. No religious constitution should be supported by the civil power further than may be necessary for protection and security equal and common to all others.

### 2. 모든 교회의 권리 Rights of Every Christian Church

상기 원리와 완전히 일치하여 모든 그리스도인의 교회, 혹은 특정 교회들의 연합체, 혹은 협회체는 성례식에 참여할 조건, 교역자와 회원의 자격을 선언할 권리가 있고 동시에 그리스도께서 정하신 대로 교단의 내적 치리체제 전체를 선언할 권리가 있다. 이 권리를 행사함에 있어서 교회가 제반 조건을 너무 완만하게 혹은 너무 편협하게 만드는 과오를 범할 수 있지만, 그런 경우에도 다른 교회들의 자유나 권리를 침해하는 것이 아니고 자체의 권리를 적절하게 사용하지 못할 뿐이다.

In perfect consistency with the above principle, every Christian Church, or union or association of particular churches, is entitled to declare the terms of admission into its communion and the qualifications of its ministers and members, as well as the whole system of its internal government which Christ has appointed. In the exercise of this right it may, notwithstanding, err in making the terms of communion either too lax or too narrow; yet even in this case, it does not infringe upon the liberty or the rights of others, but only makes an improper use of its own.

### 3. 교회의 직원 Officers of the Church

복되신 우리 구주께서 자신의 몸인 가시적 교회를 증진시키기 위하여 직원을 세우셔서 복음을 전파하게 하시고 또 성례를 집행하게 하실 뿐만 아니라 진리를 보존하고 의무를 준수하도록 권징을 실시하게 하셨다. 어떤 경우든지 하나님의 말씀 속에 포함되어 있는 규례를 따라, 잘못된 것들과 악행하는 자들을 견책하거나 축출하는 일은 직분자들과 그 교회 이름 아래 생활하는 전체 교회의 의무이다.

Our blessed Saviour, for the edification of the visible Church, which is His body, has appointed officers not only to preach the Gospel and administer the Sacraments, but also to exercise discipline for the preservation both of truth and duty. It is incumbent upon these officers and upon the whole Church in whose name they act, to censure or cast out the erroneous and scandalous, observing in all cases the rules contained in the Word of God.

### 4. 경건과 진리의 관계 Relationship between Godliness and Truth

경건의 토대는 진리이다. 진리의 기준은 “그들의 열매로 그들을 알리라” (마태 7:30) 하신 우리 구주의 규례대로 성결을 촉진 시키는 능력에 있다. 진리와 허위를 같은 수준에 두는 견해보다 유해하고 불합리한 것은 없다. 반면에 신앙과 행위, 진리와 본분 사이에는 불가분의 관련이 있다. 그렇지 않으면 진리를 발견하는 것이나 그것을 채택하는 것이 그렇게 중요한 것이 아[닐 것이다].

Godliness is founded on truth. A test of truth is its power to promote holiness according to our Saviour's rule, "By their fruits ye shall know them" (Matthew 7:20). No opinion can be more pernicious or more absurd than that which brings truth and falsehood upon the same level. On the contrary, there is an inseparable connection between faith and practice, truth and duty. Otherwise it would be of no consequence either to discover truth or to embrace it.

### 5. 견해의 차이 Difference in Views

상기 원리의 확신 하에, 교사로 인정된 자들은 모두 건전한 신앙을 가진 사람이어야 한다는 효과적인 조항을 만들어 둘 필요가 있지만, 훌륭한 성품과 원리를 가진 사람들도 진리와 [그 진리를 나타내는] 형태에 대해서 견해를 달리 할 수 있다. 이런 경우에는 서로에 대해서 상호 관대하게 대해야 하는 것이 개인 신자와 단체 모두의

의무이다.

While, under the conviction of the above principle, it is necessary to make effective provision that all who are admitted as teachers be sound in the faith, there are truths and forms with respect to which men of good character and principles may differ. In all these it is the duty both of private Christians and societies to exercise mutual forbearance toward each other.

6. 직원 선출의 권한 Right to Elect Officers

비록 직원 임직에 적합한 방법뿐만 아니라, 교회 직원의 품성, 자격과 권한은 성경 속에 명시되어 있지만, 어느 특정 단체 내에서 권위를 행사할 인물을 선출하는 권한은 그 단체에 속해 있다.

Though the character, qualifications and authority of church officers are laid down in the Holy Scriptures, as well as the proper method of officer investiture, the power to elect persons to the exercise of authority in any particular society resides in that society.

7. 교회 권위의 성격 Nature of Church Power

교회의 모든 권한은, 그것을 교회 전체가 행사하든지 아니면 대표자들이 행사하든지 간에, 성경이 신앙과 행위의 유일한 법칙이기 때문에, 사역적이고 선언적이다. 교회의 어떤 재판국도 양심을 속박하는 법을 만들 수 없다. 인간의 약점 때문에 교회의 모든 치리회는 과오를 범할 수도 있다. 그러나 이 의무가 비록 오류를 범할 수 있는 사람들에게 맡겨져있을지라도 성경의 법도를 준수할 의무가 그들에게 주어져 있다.

All church power, whether exercised by the body in general, or by representation, is only ministerial and declarative since the Holy Scriptures are the only rule of faith and practice. No church judicatory may make laws to bind the conscience. All church courts may err through human frailty, yet it rests upon them to uphold the laws of Scripture though this obligation be lodged with fallible men.

8. 교회 권징의 힘의 근거 Basis for Force of Church Discipline

교회의 권징은 그 목적에 있어서 순수하게 도덕적이거나 영적이어야 하며 어떤 민사상의 효력도 따라서는 안 되므로, 다른 어떤 힘에 의한 것도 아닌, 그 자체의 정의와 편견 없는 대중의 찬동과 교회의 머리가 되시는 분의 후원과 축복에서 나오는 힘에 의해서만 가능하다.

Since ecclesiastical discipline must be purely moral or spiritual in its object, and not attended with any civil effects, it can derive no force whatever, but from its own justice, the approbation of an impartial public, and the countenance and blessing of the great Head of the Church.

만일 상기의 성경적 원리들이 확고히 준수된다면, 목자의 사리 분별과 기독교적 사랑으로 적용된 치리와 권징의 구속력과 엄격함은 교회의 영광과 안녕에 이바지하게 될 것이다.

If the preceding scriptural principles be steadfastly adhered to, the vigor and strictness of government and discipline, applied with pastoral prudence and Christian love, will contribute to the glory and well-being of the Church.

### III. 헌법의 정의 THE CONSTITUTION DEFINED

미국장로교회 헌법은, 정확무오한 하나님의 말씀인 신구약 성경의 지배를 받고 종속되며, 웨스트민스터 신앙고백과 대소요리 문답에 설정된 교리적 기준과 [일차학교], 교회 정치, 권징조례, 예배모범으로 구성[된 Book of Church Order 이다]; 모든 것은 교회에 의해서 채택된 대로이다.

The Constitution of the Presbyterian Church in America, which is subject to and subordinate to the Scriptures of the Old and New Testaments, the inerrant Word Of God, consists of its doctrinal standards set forth in the Westminster Confession of Faith, together with the Larger and Shorter Catechisms, and the Book of Church Order, comprising the Form of Government, the Rules of Discipline and the Directory for Worship; all as adopted by the Church.